

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах «Сэфер»  
Межрегиональный центр преподавания иврита**

**Язык иврит: исследование и преподавание**

Материалы XVII Международной ежегодной  
конференции по иудаике

Том III



Академическая серия

Выпуск 32

Москва 2010

**The Moscow Center for University Teaching of Jewish  
Civilization “Sefer”**

**The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching**

**Hebrew Language: Research and Teaching**

Proceedings of the Seventeenth Annual International  
Conference on Jewish Studies

**Volume III**



Academic Series

Issue 32

Moscow 2010

*Общая редакция:* Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

*Editorial Board:*

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного  
Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint  
Distribution Committee (Joint)



Фонда Ави Хай

Avi Chai Foundation

ISBN 978-5-98604-197-1

© Центр научных работников  
и преподавателей в вузах  
"Сэфер", 2010

© Межрегиональный центр  
преподавания иврита, 2010

© Коллектив авторов, 2010

## Сериализация адвербиальных глаголов и глаголов *hō'îl* и *pitpa'* в библейском, мишнаитском и современном иврите

### 1. Общая характеристика адвербиальных глаголов. Адвербиальные глаголы как результат процесса грамматикализации.

Одной из характерных черт иврита является наличие в нем адвербиальных глаголов, когда *характеристика действия выражена в предложении не с помощью сирконстанта, а с помощью глагола, находящегося при предикате, выражающем само действие* [7, 385]. Для БИ<sup>1</sup> в целом свойственно выражение адвербиальных значений с помощью отглагольных форм. Во многом это связано с тем, что наречие как самостоятельная часть речи в БИ еще не сформировалось и значения, обычно передаваемые наречиями, выражались другими способами. Так, в адвербиальном значении мог выступать абсолютный или сопряженный инфинитив глагола, ср. (а) и (b) [8, 590, 605], а также имя существительное без какого либо специального оформления [1, 329].

a) qəbūrat̃      ḥāmōr      yiqqābēr  
похороны      осел      хоронить  
sāḥōb      wə-hašlēk  
тащить (AI)      и выбрасывать (AI)  
Иер. (22-19) «Пусть его похоронят как осла,  
вытащив и выбросив».

b) wayəhî      bihəyōtām      bassāde  
быть (CI)      Pr. быть (CsI)-их      в-поле  
Быт. (4-8) «Когда они были в поле»  
(букв. «при их нахождении в поле»).

В (а) абсолютный инфинитив глаголов со значением *тащить* и *выбрасывать* выступает в роли адвербиального модификатора, указывающего на то, каким образом следует похо-

<sup>1</sup> Здесь и далее БИ – библейский иврит, СИ – современный иврит (прим. автора).

ронить имярека. В (b) сопряженный инфинитив глагола *быть* указывает на место совершения действия (в поле).

Тем не менее, инфинитивы в БИ относятся, скорее, к системе имен, чем к глагольной системе, поэтому термин ‘адвербиальный глагол’ относится только к тем случаям, когда адвербиальное значение передается с помощью личной формы глагола.

- 1) ma zze mihartā limṣōḇ bēnī  
 что это спешить (P. 2msg) находить (CsI) сын мой  
 Быт. (27-20) «Как ты нашел (дичь) так быстро, сын мой?»

Глагол *mīhēr*, означающий *быстро идти, спешить* в (1) характеризует действие, выраженное глаголом *māṣāʾ* (*находить*) с точки зрения характера его протекания во времени, и указывает на то, что действие совершалось быстро. Таким образом, с семантической точки зрения, глагол *mīhēr* перестает быть собственно глаголом: он делексикализуется и обозначает не действие, а его признак, в данном случае, быстроту его совершения.

Адвербиальные значения довольно часто выражаются в языках мира с помощью глагольных лексем. Так, глаголы со значением *спешить* в ряде европейских языков проходят процесс делексикализации, подобный тому, что имеет место в БИ: в русском языке предложения типа *я поспешил откликнуться* означают *я откликнулся сразу*; в немецком и французском языках в адвербиальном значении *быстро* выступают глаголы *sich beeilen* и *s'empresser*.

В БИ в качестве адвербиальных употребляются следующие глаголы<sup>1</sup>: *mīhēr* (*спешить*) в значении (*быстро*); *heʿēmīq* (*углубляться* → *глубоко*); *hiškīm* (*рано вставать* → *рано*); *hēgaʿ* (*поступать плохо* → *плохо*), *hētīḇ* (*поступать хорошо* → *хорошо*), *hiḡbāh* (*возвышаться* → *высоко*), *hišpīl* (*стать низким* → *низко*), *neḥbaʿ* (*прячется* → *тайно*); *himʿīṭ* (*уменьшать* → *мало*), *ʾiḥēr* (*медлить* → *поздно*) *lōʾ iḥēr* (*не медлить* → *быстро*), *hiyšīr/yiššēr* (*направляться* → *прямо*), *neḥpaz* (*спешить* → *поспешно*); *hiskīl* (*поступать глупо* → *глупо*).

<sup>1</sup> Стрелками показана трансформация глагола в адвербиальный показатель.

В СИ глагольная адвербиализация сохраняется, частично изменяется лишь набор глагольных лексем, способных к подобной лексической трансформации. С одной стороны, к приведенному выше списку добавляются глаголы *hiqšā* (*успокоить* → *сложно*), *hiqrīd* (*тщательно соблюдать* → *тщательно*), *hiqdīm* (*приезжать рано* → *рано*). С другой стороны, не употребляются в адвербиальном значении глаголы *he'ēmīq* (*углубляться*), *neḥba'* (*прятаться*), *hēga'* (*поступить плохо*) (редкие в адвербиальном значении и в БИ).

Выражения с адвербиальными глаголами в СИ чаще всего стилистически маркированы и служат признаком «высокого стиля»: в разговорной речи они встречаются довольно редко (сообщение информанта). Различаются и синтаксические свойства адвербиальных конструкций СИ и БИ, о чем пойдет речь несколько позже.

## 2. Путь семантической трансформации адвербиальных глаголов.

В иврите существует ряд глаголов, значение которых складывается из двух сем: семы действия и адвербиальной семы. Так, глагол *hiškīm* (*рано вставать*) содержит сему *вставать* и сему *рано*. Грамматикализация адвербиальных глаголов обычно происходит за счет упрощения их исходной семантической структуры: глагол теряет собственно глагольную сему и сохраняет адвербиальную. В частности, грамматикализация *hiškīm* выражается в том, что глагол теряет значение *вставать* и сохраняет только лишь адвербиальное значение *рано*. Следует отметить, что большинство подобных глаголов, прошедших процесс делексистикализации, продолжают сохранять в иврите исходное значение. Так, глагол *mīhēr* (*спешить*), наряду с адвербиальным значением (*быстро*), функционирует в языке в качестве двухвалентного глагола движения со значением *спешить куда-то* (2), а в БИ также в значении *торопить кого-то* (3).

- 2) wa-ye'mahēr                    'aḇrāhām    hā'ōhēlā   'el šārā  
спешить (СІ. 3msg) Авраам    в шатер к Сара  
Быт. (18-6) «Авраам поспешил в шатер к Саре».

- 3) mahāgā                      mīkāyēhū    ben    yimlā  
торопить (IM. msg)    Михей    сын    Иемвляя  
3Цар. (22-9) «Поторопи Михея, сына Иемвляя».

В иврите очень мало случаев полной делексистализации глаголов с адвербиальной семьей. В качестве единственного, пожалуй, примера, можно привести глагол *hiṭgannēb* (*тайно*), встречающийся в тексте Библии всего два раза, и оба – в адвербиальном значении.

- 4) wa-yuṭgannēb                      hā-‘ām                      ba-yuôm    ha-hū’  
подкрасться? (CI. 3msg)            народ                      в день            тот  
lābō’                      hā- ‘ir  
прийти (CsI)            в город  
2Цар. (19-4) «В тот день народ тайно вошел в город».

### 3. Сериализация адвербиальных глаголов. Общая характеристика.

С типологической точки зрения адвербиальная сериализация не уникальна. В частности, она зафиксирована в языке кокота [6, 233], в языках тви, йоруба, лхаса и многих других [5, 215-233].

Для адвербиальных глаголов как в БИ, так и в СИ, характерны два способа связи со смысловым глаголом: управление его инфинитивом и сериализация. При этом далеко не все адвербиальные глаголы способны образовывать сериальные конструкции. Если обратиться к статистическим данным БИ, можно отметить, что большинство адвербиальных глаголов не сериализуется никогда. Таковы лексемы *hēra’* (*плохо*), *hētīb* (*хорошо*), *hiḡbīah* (*высоко*), *neḥba’* (*тайно*), *him‘it* (*мало*), *’iḥēr* (*поздно*), *hiyšīr/yiššēr* (*прямо*), *neḥraz* (*поспешно*). В СИ к этому списку прибавляется *hiqrīd* (*тщательно*) и *hiqšā* (*сложно*).

К глаголам, допускающим оба типа связи со смысловым глаголом, относятся в БИ *mīhēr* (*быстро*), *he‘ēmīq* (*глубоко*), *hiškīm* (*рано*) (в БИ преимущественно сериализуется, в СИ, по-видимому, не сериализуется и редко употребляется как адвербиальный глагол); в СИ сериализуется *mīhēr* (*быстро*), *hiqđīm* (*рано*), *neḥraz* (*поспешно*) (в БИ не сериализуется). Многие из

этих глаголов образуют преимущественно инфинитивные конструкции и сериализуются редко (см., напр., [4, 225]).

Единственный адвербиальный глагол, допускающий исключительно сериализацию как способ связи с лексическим глаголом, это *hišpīl* (*низко*) – редкий адвербиальный глагол, встречающийся в тексте Библии всего два раза и оба раза образующий сериальную конструкцию со смысловым глаголом.

В дальнейшем, для БИ будут приводиться статистические данные, демонстрирующие число случаев употребления в тексте адвербиальных глаголов и количество образованных им сериальных конструкций.

Глагол *mīhēr* (*спешить*); в БИ отмечено 26 случаев сериализации из 39 примеров употребления в адвербиальном значении *быстро*.

- 5) *wa-uymahēr*                      *ša'ûl*    *wa-yuippōl*                      *mēlo'*  
спешить (CI. 3msg)    Саул падать (CI. 3msg)                      полнота  
*qômāîô*                      'arṣa  
рост его                      на земля  
1Цар. (28-20) «Саул, в полный рост, быстро упал на землю».
- 6) *mahēr*                                      *himmālēt*                                      *šāmmā*  
спешить (IM. msg)                      бежать (IM. msg)                      туда  
Быт. (19-22) «Скорей беги туда».

В СИ *mīhēr* сохраняет адвербиальное значение *быстро*.

- 7) *mihara*                                      *ve-ratsa*                                      *lekhapes 'ota*  
спешить (P. 3fsg)                      и-бежать (P. 3fsg)                      искать    ее.  
([tapuz.co.il](http://tapuz.co.il)) «Она быстро побежала ее искать».
- 8) *miyad miharu*                                      *kulam ve-halkhu*  
сразу    спешить (P.3pl)                      все                      и идти (P.3pl)  
*le-veit-kvarot*  
на кладбище  
([israblog.nana10.co.il](http://israblog.nana10.co.il)) «Сразу все поспешили на кладбище».

Во всех четырех примерах (5)-(8) глагол *спешить* выступает в роли адвербиального модификатора смыслового глагола, образуя с ним сериальную конструкцию. Тем не менее, синтаксические свойства сериальных конструкций с *mīhēr* различаются в БИ и СИ. В БИ, в отличие от СИ, структура сери-



альной конструкции отличается гораздо большей вариативностью. В (5) глаголы сериализуются в форме «перевернутого» имперфекта, что затрудняет определение типа связи в сериальной конструкции: как было отмечено в предыдущих главах, элемент *wa*, восходящий к сочинительному союзу, грамматикализуется в «перевернутых» формах в качестве показателя видо-временной формы, что приводит к нейтрализации оппозиции между союзной и бессоюзной связью. Поэтому данный параметр, будучи чрезвычайно важным для других «сериализующихся языков», не применим к описанию большинства сериальных конструкций в БИ.

В (6) сериальную конструкцию образуют глаголы в форме императива, что снимает ограничение на определение типа связи между глаголами. (6) – пример бессоюзной сериализации в БИ, при которой глаголы следуют друг за другом.

В (5) сериальная конструкция, состоящая из «перевернутых» форм, «разбивается» подлежащим, что соответствует общим правилам структуры предложения библейского повествования и ничем не отличается от правил, применимых к полипредикативным клаузам).

(7) и (8) обладают типичной для СИ синтаксической структурой: глаголы следуют друг за другом, связь между ними союзная, значения грамматических глагольных категорий совпадают. Порядок слов обычно фиксированный, как и в БИ; свободный порядок слов в сериальных конструкциях СИ зависит от типа грамматикализованного глагола: так, он наблюдается только в рефактивных и градативных конструкциях с глаголами *идти* и *возвращаться*.

Глагол *hišpîl* (*опускаться*); 2 случая сериализации из 2 примеров употребления в адвербиальном значении *низко*.

9) 'ē<sub>m</sub>ō<sub>r</sub> la - m<sub>m</sub>ele<sub>k</sub> wē-la- ggē<sub>b</sub>ira

hašpîlū šebū

опускаться (IM.mpl) садиться (IM.mpl)

Иер. (13-18) «Скажи царю и царице: «сядьте низко!»

10) ū-miḃṣar mišgaḃ ḥômōtēka

и укрепление высоты стен твоих (P.3msg)

hešah	hišpîl	higgîa'
обрушить (P.3msg)	опустить	приблизить (P.3msg)
lā-'āreš	'ad	'āpār
к земля	до	прах

Ис. (25-12) «И твердыню высоких стен твоих обрушит, низвергнет, повергнет на землю, в прах».

В (10) за глаголом *hēššah*, (*опрокинуть, повергнуть*), следуют глаголы *hišpîl* и *higgîa'*, причем последний употреблен в каузативном значении *опускать на землю*. В (10) возникает проблема определения значения глагола *hišpîl*, поскольку он находится в нехарактерной для адвербиального глагола позиции между двумя смысловыми глаголами, что нарушает обычную для сериальной конструкции структуру. Контекст позволяет трактовать (10) как полипредикативную клаузу (*обрушит, низвергнет, опустит на землю*) или как сериальную конструкцию (*низко опустит на землю*), и для определения типа синтаксической структуры (10) необходимо воспользоваться дополнительными критериями, обратившись к просодическим свойствам фразы БИ. Одним из типологических свойств сериальных конструкций является их просодическое единство, когда между глаголами, входящими в состав сериальной конструкции, нет паузы [3, 7]. Знаки кантилляции<sup>1</sup>, выполняющие в тексте БИ роль маркеров просодической информации, указывают на то, что после *hišpîl* необходимо делать паузу, и объединяют его в одно интонационное целое с *hēššah*, что позволяет предположить, что они образуют сериальную конструкцию с адвербиальным значением. Тем не менее, необычный для сериальной конструкции БИ порядок слов (глагол-модификатор следует за смысловым) и сложная природа знаков кантилляции, выступающих в роли не только знаков препинания, но и нотного текста, заставляют сомневаться в правильности подобной трактовки.

<sup>1</sup> Знаки кантилляции – особые диакритические символы в древнееврейском тексте Библии, указывающие на 1) повышение или понижение тона при распевном литургическом чтении библейского текста; 2) наличие или отсутствие паузы между словами; 3) место ударения в слове.

В СИ hišpîl не сериализуется.

Глагол he'ēmîq (углубляться); 1 случай сериализации из 3 примеров употребления в адвербиальном значении *глубоко*:

- 11) he'ēmîqû                            šihēîû  
 углубляться (P.3mpl)    поступать плохо (P.3mpl)  
 kî-mê    ha-ggiv'a  
 как дни    Гива

Ос. (9:9) «Они глубоко развратились, как в дни Гивы».

Семантика смыслового глагола в данном примере позволяет трактовать he'ēmîq как адвербиальный глагол, поскольку выражение *углубились и развратились* лишено смысла. Кроме того, he'ēmîq в лексическом значении представляет собой двухвалентный глагол движения, предполагающий наличие директива в качестве актанта.

Синтаксические параметры сериальных конструкций с he'ēmîq определить трудно, поскольку существует всего лишь 1 пример сериализации данного глагола. Однако, по-видимому, для he'ēmîq характерна бессоюзная сериализация с совпадением значений всех словоизменительных категорий у глаголов серии. Такие же свойства, очевидно, характерны для сериальных конструкций с рассмотренным выше глаголом hišpîl, который также встречается в тексте БИ лишь 1 раз в адвербиальном значении.

Глагол hiškîm (рано вставать) в адвербиальном значении 'рано'. В БИ отмечено 18 случаев сериализации из 21 примера адвербиального употребления в значении *рано*:

- 12) wə-hiškîm                            'abšālôm    wə-'āmaḏ  
 рано вставать (CP.3msg)    Авессалом    стоять (CP.3msg)  
 'al yaḏ    dereḵ    ha-šā'ar  
 около    дороги    ворота

2Цар. (15-2) «Авессалом с раннего времени вставал при дороге у ворот».

- 13) *lākēn yihyû ka- 'ānan bōqer*  
 wə-ḵa-ṭal    maškîm                            hōlēḵ  
 и как роса    рано вставать (PT. msg)    идти (PT. msg)



hikdim	u-va'
рано прибывать (P.3msg)	и приходиться (P.3msg)
la-mirpa'a	
в поликлиника	
(ynet.co.il) «На следующий день рано утром он пришел в поликлинику».	

Семантика сериальных конструкций с *hiqdim*, как правило, легко устанавливается. В (14) и (15) глаголы, образующие с *hiqdim* сериальную конструкцию, относятся к классу глаголов движения, что делает избыточным выражение глагольного значения 'прийти' с помощью *hiqdim*. В прочих случаях значение *hiqdim* легко установить из контекста.

16) hikdamti	we-'asiti	'et ze	lifney	giyus
прийти рано (P.1sg)	и сделать (P.1sg)	это	до	призыв
(tapuz.co.il) «Я сделал это до призыва».				

В (16) контекст ситуации исключает трактовку *hiqdim* *приходить рано* как смыслового глагола, включающего сему движения. Автор блога говорит о том, что «не доставил им (очевидно, военкомату – П.С.) удовольствия остричь его», и что он сделал это заранее, до призыва. Очевидно, что в намерения его не входило сообщить информацию о том, что он для этого куда-то ходил; кроме того, во всех случаях сериализации меняется валентная структура *hiqdim*, который лишается свойственного ему в качестве глагола движения актанта, а именно, директива.

С синтаксической точки зрения, конструкции с *hiqdim* относятся к наиболее распространенному типу сериальных конструкций в СИ. Для данного типа характерна союзная связь между глаголами серии, совпадение значений всех словоизменительных грамматических категорий и непрерывная последовательность глаголов в серии.

Глагол *nehpaz* (спешить); сериализуется в значении *быстро*.

17) nehpazti	ve-tsiyarti	le-±atsmi	tmuna
спешить (P.1sg)	и рисовать (P.1sg)	себе	картина
(cms.education.gov.il) «Я поспешно нарисовал себе картину».			
18) nehpazti	u-va'ti	hena	
спешить (P.1sg)	и приходиться (PAST. 1sg)	сюда	

(amude-hashalom.co.il) «Я поспешил прийти сюда».

В сериальных конструкциях делексикализация *neḥraz*, как и в случае с *hiqdîm*, определяется достаточно просто: через анализ семантики глагола, образующего с *neḥraz* сериальную конструкцию или через анализ структуры актантов *neḥraz*. В (18) *neḥraz* сериализуется с глаголом движения *bā'* (*приходить*). В данном случае *neḥraz* можно трактовать только как адвербиальный глагол: в противном случае, мы должны допустить дополнительное, «избыточное» выражение идеи движения в сериальной конструкции, что является маловероятным.

В (17) *neḥraz* (*спешить*) образует сериальную конструкцию с глаголом *ṣiyyeṭ* (*рисовать*) и не имеет семантических валентностей, присущих глаголу движения. Если бы *neḥraz* был употреблен в самостоятельном значении, в предложении было бы указание на то, куда поспешил субъект, перед тем как нарисовать картину, то есть присутствовала бы валентность на директив.

Как можно видеть, синтаксические свойства сериальных конструкций с *neḥraz* (*спешить*) и *hiqdîm* (*приходить рано*) идентичны.

### Глагол *hō'îl*

Отдельного внимания заслуживает глагол [*hō'îl*], выступающий в нескольких значениях, относящихся к различным семантическим зонам. В адвербиальном значении *охотно* и в аспектуальном значении инхоатива он образует как сериальные, так и инфинитивные конструкции (в инхоативном значении сериальная конструкция встречается только один раз) [2, словарная статья *hō'îl*]. В качестве показателя императива *hō'îl* выступает чаще, образуя только сериальные конструкции.

### *hō'îl* в аспектуальном значении инхоатива

19) <i>hō'îl</i>	<i>mōše</i>	<i>bē'ēr</i>
начать (PR.3msg)	Моисей	разъяснять (PR.3msg)
<i>'eṭ ha-ttōrā</i>	<i>hazzō't</i>	
учение	это	
Втор.(1-5) «Моисей начал разъяснять это учение».		

hō'îl в адвербиальном значении 'охотно'

20) hō'îl hālaḳ 'aḥrê ṣāw  
 Охотно согласиться (PR.3msg) пойти (PR. 3msg) за приказ  
 Ос.(5-11) «Охотно последовал приказу».

21) wəyō'ēl 'ēlōah  
 и-охотно согласиться (J. 3msg) Г-сподь  
 wîrakə'ēnî  
 и-уничтожать (J. 3msg) меня  
 Иов (6-9) «Господь охотно уничтожит меня».

hō'îl в качестве показателя императива

22) hō'el-na' wəlîn  
 изволить (IM.msg) и-ночевать (IM.msg)  
 Суд. (19-6) «Переночуй-ка!»

23) hō'ēl qaḥ kikkārîm  
 изволить (IM. msg) взять (IM. msg) таланты  
 4Цар. (5-23) «Возьми-ка таланты!»

hō'îl – это уникальный глагол, который, полностью утратив самостоятельное значение в результате процесса делексации, не перешел в какой-либо определенный класс глагольных модификаторов, а стал выражать целый спектр значений: адвербиальное, аспектуальное и модальное.

Синтаксические параметры сериальных конструкций с hō'îl в целом соответствуют той картине, которую мы привыкли видеть в БИ, и которую неоднократно наблюдали на примере сериализации аспектуальных глаголов и глаголов движения. Так, адвербиальные и инхотативные сериальные конструкции с hō'îl могут быть как союзными в (21), так и бессоюзными в (19) и (20), глагольная последовательность может быть как непрерывной в (20), так и «прерванной» другим членом предложения: в (19) и (21). Для сериальных конструкций со значением императива также характерна как синдеза в (22), так и асиндеза в (23), но глагольная последовательность может прерываться только клитикой pā' '-ка'.

Глагол ṣāmar (соблюдать); сериализуется в значении *тщательно* (в этом же значении может образовывать и инфини-

тивные конструкции) [7]. Засвидетельствовано 5 случаев сериализации из 29 случаев адвербиального употребления:

- 24) šimrû wa‘āšû  
 соблюдать (IM.mpl)     делать (IM.mpl)  
 «Соблюдайте тщательно!»  
 (очевидно, то, что велел Г-сподь – П.С.)  
 2Пар. (19:7)
- 25) ūšmartem wa‘āšîtem  
 соблюдать (CP. 2mpl)     делать (CP. 2mpl)  
 Втор. (4-6) «Соблюдайте тщательно (зд.: законы)»
- 26) šəmtōr wəšāma‘tā  
 соблюдать (IM.msg)     слушать (CP. 2msg)  
 ’eṭ kol     ha-ddəḥāgîm     hā-’ēlle  
 все             слова                     эти  
 Втор. (12-28) «Внимательно слушай эти слова!»

Сериальным конструкциям с šamar присуща синтаксическая вариативность, характерная для БИ в целом. Она выражается в том, что в ряде случаев нарушаются правила согласования глаголов в сериальной конструкции. Так, в (26), используются синонимичные глагольные формы, что позволяет соблюсти правило, согласно которому значения всех грамматических категорий в сериальной конструкции должны совпадать, но нарушает правило формального согласования глаголов.

Глагол nimna‘ (воздерживаться) в конструкциях с отрицанием употребляется в качестве эмфатического показателя при лексическом глаголе в МИ.

- 27) lō’ nimnə‘û     ‘ôšîm     ṭāharōṭ  
 не воздерживаться (P.3pl)     делать (PS. mpl) законы чистоты  
 ’ēlū ‘al gaḇ     ’ēlū  
 Эти на спина эти  
 Йевамот (1:4) «Они не преминули положиться друг на друга в соблюдении законов чистоты».

Глагол nimna‘ не подвергается делексикализации, поскольку не имеет самостоятельного значения: он употребляется в именных, инфинитивных или эллиптических конструкциях в



качестве показателя отрицания: *воздержаться от чего-то* означает *не сделать что-то*. С отрицательной частицей *lō'* глагол *niḥna'* употребляется в качестве эмфатического показателя, призванного подчеркнуть, что действие все-таки было совершено. Конструкциям с *niḥna'* присуще типичное для сериальных конструкций МИ свойство: грамматикализованный глагол в финитной форме сочетается со смысловым глаголом в форме настоящего времени.

#### 4. Заключение

Адвербиальная сериализация в иврите представляет собой довольно редкий феномен: адвербиальные сериальные конструкции встречаются гораздо реже инфинитивных, что свидетельствует о том, что данный способ связи делексикализованного глагола с лексическим не является основным.

Адвербиальные глаголы образуются в иврите в результате делексикализации смысловых глаголов с адвербиальным компонентом значения. В процессе делексикализации глагол теряет, собственно, глагольную сему и сохраняет только адвербиальную. Это свидетельствует о том, что адвербиальные глаголы, в отличие от глаголов движения и аспектуальных глаголов, подвергаются лишь частичной делексикализации.

Синтаксические свойства адвербиальных сериальных конструкций БИ и СИ обнаруживают некоторые общие черты: 1) порядок слов в сериальной конструкции СИ и БИ не различается: грамматикализованный глагол всегда предшествует смысловому; 2) значения категорий вида и времени всегда совпадают, даже тех случаях, когда в сериальных конструкциях БИ глаголы употреблены в разных видовременных формах (исключение – глагол *niḥna'*, сериальные конструкции с которым характерны не для БИ и СИ, а для МИ, и который имеет не адвербиальное, а эмфатическое значение).

Тем не менее, существует одно принципиальное отличие адвербиальных сериальных конструкций СИ: для них более характерна союзная сериализация, в то время как в сериальных конструкциях БИ наблюдается, в основном, бессоюзная связь.

## Библиография

1. Коган Л.Е., Лезов С.В. Древнееврейский язык// Языки мира.- Москва, Институт языкознания РАН, 2009.
2. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, F. Brown, S. Driver, C. Briggs, fifth editing, 2000.
3. Aikhenvald A.Y. Serial Verb Constructions in Typological Perspective// Serial Verbs Constructions: A Cross-Linguistic Typology edited by Aikhenvald A. Y. and Dixon R.M.W. – New York, Oxford University Press, 2006.
4. Glinert L. Modern Hebrew: an essential grammar.- Routledge, 2005.
5. Lord C. Historical change in serial verb constructions. – Amsterdam: Benjamins, 1993.
6. Palmer B. Kokota grammar.- USA, University of Hawaii Press, 2008– С. 233-272.
7. Rubinstein E. Ijun bif'alim adverbialiyim bilshon ha-Mikra // Studies on Hebrew and Other Semitic Languages presented to Professor Chaim Rabin on the Occasion of his Seventy-Fifth Birthday, 1990.
8. Waltke B.K., O'Connor M. An Introduction to Biblical Hebrew Syntax. – Winona Lake, Ind, Eisenbrauns, 1990.